



XI Premis Internacionals Ramon Llull

Ordino, 13 de novembre del 2023



Fundació Ramon Llull

La Fundació Ramon Llull es va constituir entre el Govern d'Andorra i l'Institut Ramon Llull el 31 de març de 2008. El 15 de gener de 2009 s'hi van incorporar el Consell General dels Pirineus Orientals, l'Alguer i l'Associació Xarxa de ciutats valencianes Ramon Llull.

La Fundació Ramon Llull té com a finalitats intensificar l'estudi, la promoció i la defensa de la llengua catalana i fomentar la projecció exterior de la llengua i dels diferents àmbits culturals que s'hi expressen. També vetlla pel compliment de la legislació sobre la llengua, en col·laboració amb d'altres organismes i organitzacions públiques i privades, i ajuda a impulsar les actuacions de l'Institut Ramon Llull que coincideixin amb els objectius de la fundació.

El Patronat és l'òrgan màxim de govern, d'administració i de representació de la Fundació, sense perjudici de les delegacions en altres òrgans que pugui determinar, d'acord amb aquests estatuts i la legislació vigent.

La presidència del Patronat és exercida pel cap de Govern d'Andorra. Tenen la condició de patrons nats els següents:

- El cap de Govern d'Andorra.
- El ministre del Govern d'Andorra que tingui atribuïdes les competències de cultura.
- El president de la Junta Rectora de l'Institut Ramon Llull.
- Els vicepresidents de la Junta Rectora de l'Institut Ramon Llull.
- El director de l'Institut Ramon Llull.
- El secretari d'Estat que tingui atribuïdes les competències de cultura del Govern d'Andorra, o la persona que exerceixi el càrrec equivalent.
- El President del Consell General del Pirineus Orientals.
- El Síndic de la ciutat de l'Alguer.

Tenen la condició de patrons designats els representants de la Xarxa de ciutats valencianes Ramon Llull i de l'Associació Xarxa de municipis i entitats de les Illes Balears pel Ramon Llull.

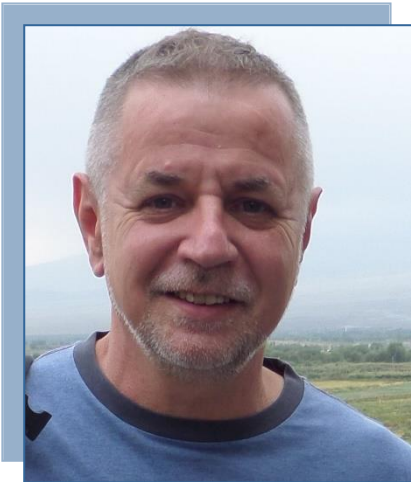
XI Premi Ramon Llull a la promoció internacional de la creació catalana

Aquest any s'arriba a l'onzena edició d'aquest premi, que convoca la Fundació Ramon Llull i distingeix una persona o institució de l'exterior que s'hagi significat durant la seva trajectòria per una especial sensibilitat respecte a la cultura catalana i que n'hagi afavorit la visibilitat en l'àmbit internacional. El premi està dotat amb 4.000 euros.

El jurat considera mereixedor del premi **József Kardos**, programador artístic del Sziget Festival, per l'interès especial per la programació cada any de companyies catalanes, sobretot d'art de carrer, dansa, circ i música en un festival multicultural que té lloc durant una setmana a l'estiu a l'illa d'Óbuda al nord de Budapest (Hongria) sota el lema "L'illa de la llibertat".

El jurat valora la seva tasca de suport continuat dels artistes de totes les disciplines de l'àmbit català en un dels festivals europeus més importants que destaca pels valors que recolza: la llibertat d'expressió i el respecte per les diferències derivades de l'orientació cultural, religiosa o sexual de les persones.

József Kardos (Hongria, 1964)



Malgrat haver estudiat enginyeria forestal, József Kardos és conegut internacionalment per la seva trajectòria com a productor cultural. És, des del 1999, director de programació del Sziget Festival (Hongria). Un dels esdeveniments de música més grans d'Europa, que acull més de 400.000 visitants anualment. Entre els artistes i companyies que han participat al festival hi destaquen Bad Gyal, Zoo o La Fura dels Baus.

Entre el 2009 i 2014, però, va deixar el seu càrrec al festival per dedicar-se a diferents projectes, entre els quals destaca la direcció de programació del projecte *Pécs2010 Capital Europea de la Cultura* i la seva participació en l'organització de la representació Tanztheater Wuppertal-Pina Bausch a

Hongria, quan aquest país va assumir la presidència de la Unió Europea el 2011. També va participar en l'organització de les Temporades Culturals hongareses a França, Itàlia i els Països Baixos i va ser gestor cultural del Museu Ludwig d'Art Contemporani.

Jurat del premi

Teresa Colom, directora de la Fundació Ramon Llull, com a presidenta; Montserrat Planelles, directora de Promoció Cultural del Ministeri de Cultura, Joventut i Esports del Govern d'Andorra; Imma Prieto, directora de la Fundació Antoni Tàpies; Ester Nadal, directora teatral; Cesc Casadesús, director del Festival Grec, i José Luís de Vicente, director artístic del Disseny Hub Barcelona.

XI Premi Ramon Llull de traducció literària

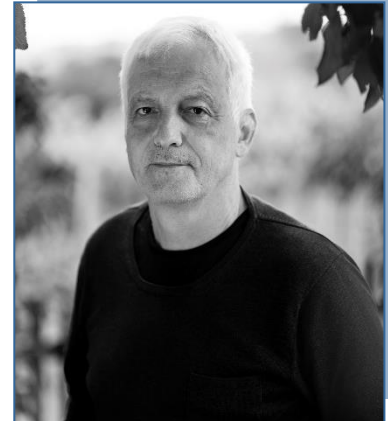
El Premi Ramon Llull de traducció literària el convoca la Fundació Ramon Llull. Reconeix la millor traducció literària del català publicada l'any anterior al de la convocatòria i en distingeix el traductor. Poden aspirar al guardó les obres literàries traduïdes del català i publicades l'any anterior, d'autoria exclusiva. El premi té una dotació de 4.000 euros.

El jurat ha decidit atorgar el premi a **Àxel Sanjosé**, en reconeixement de la seva traducció a l'alemany de l'antologia de poemes de Joan Maragall, publicada sota el títol *Der Pinien Grün, des Meeres Blau* (*La verdor dels pins, la blavor del mar*). La traducció, publicada per la Fundació Lyrik Kabinett, ha rebut comentaris molt favorables en els informes dels avaluadors externs.

El jurat destaca que el traductor ha sabut traslladar la veu del poeta en una antologia molt diversa, que ell mateix ha fet, i que s'ha publicat en una editorial de referència del panorama poètic alemany. L'edició bilingüe dels poemes, molt acurada, incorpora també els criteris filològics que el traductor ha seguit per fonamentar les seves decisions.

Àxel Sanjosé (Barcelona, 1960)

El poeta, traductor i filòleg catalano-alemany va cursar estudis de filologia alemanya a la Ludwig-Maximilians-Universität München, on també va obtenir el doctorat. Des del 1988 és professor adjunt de l'Institut de Literatura Comparada de la mateixa entitat. Més enllà del món acadèmic, treballa com a redactor en un reconegut estudi de disseny gràfic de Múnic. És autor de quatre poemaris en alemany i de nombroses traduccions de poemes de parla catalana. Ha rebut beques de diverses institucions pels seus projectes literaris, entre els quals la traducció de poemes de Joan Maragall a l'alemany.



Sanjosé ha traduït diverses obres de Salvador Espriu com *Llibre de Sinera* (*Buch von Sinera*); *Els Miralls. L'espai desert*. (*Die Spiegel. Der öde Raum.*) de Pere Gimferrer; i *Poesies* (*Gedichte*), de Màrius Torres.

Jurat del premi

Teresa Colom, directora de la Fundació Ramon Llull, com a presidenta; Miquel Cabal, traductor literari i docent de la Universitat de Barcelona; Stefania Maria Ciminelli, traductora literària; Valèria Gaillard, periodista i traductora; Dolors Udina, traductora literària i docent de la Universitat Autònoma de Barcelona; Alexandra Grebennikova, traductora i docent.

XI Premi Ramon Llull de traducció literària (trajectòria)

Aquesta modalitat de premi té com a objecte reconèixer la trajectòria dels traductors de literatura catalana i la tasca duta a terme pels professionals més consolidats. Cal que hagin publicat més de cinc obres de literatura catalana. El premi està dotat amb 6.000 euros.

El jurat considera mereixedora del premi **Nina Avrova**, per la seva indiscutible labor de difusió de la literatura catalana a Rússia com a traductora del català al rus. Des de fa més de 40 anys, Avrova treballa a Catalunya com a traductora del català al rus, o a l'inrevés, i ho complementa amb l'activitat docent. Ha traduït *La pell freda* i *Pandora al Congo* d'Albert Sánchez Piñol, el 2006 i 2007; *Vuitanta-sis contes* de Quim Monzó el 2009; també ha traduït nombrosos contes de Mercè Rodoreda, Manuel de Pedrolo, Sergi Pàmies, o Bel Olid, així com obres de teatre o rondalles.

Nina Avrova (Moscou, 1957)



Es va formar a la facultat de Filologia de la Universitat Lomonóssov de Moscou i més tard va cursar els estudis de doctorat de Literatura i Traducció a la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona. Durant deu anys va impartir classes de castellà a la Universitat Lomonóssov, més tard va treballar de professora de castellà i català a l'Escola Superior de Literatura de Moscou. Actualment, imparteix classes de rus a l'Escola Oficial d'Idiomes Barcelona-Drassanes.

Es dedica a la traducció de la llengua catalana des de fa gairebé 40 anys. Les seves primeres traduccions dels contes de Mercè Rodoreda i Manuel de Pedrolo van ser publicats al recull de contes de l'editorial RADUGA l'any 1987. (Рассказы писателей Каталонии, Изд. Радуга, Москва, 1987). Ha traduït del català al rus autors com Mercè Rodoreda; Manuel de Pedrolo; Joan Sales; Aurora Bertrana; Albert Sánchez Piñol; Quim Monzó; Enric Valor; Albert Mas-Griera; Joan Casas; Sergi Pàmies; Josep Dallerès; Xavier Theros; Natalia Cerezo; Bel Olid; Sonia Fernández-Vidal. Dins del Programa pels Traductors de l'Institut Ramon Llull va preparar materials de promoció d'*Incerta Glòria* de Joan Sales, *Mirall trencat* de Mercè Rodoreda i *Cendres* d'Aurora Bertrana.

Jurat del premi

Teresa Colom, directora de la Fundació Ramon Llull, com a presidenta; Miquel Cabal, traductor literari i docent de la Universitat de Barcelona; Stefania Maria Ciminelli, traductora literària; Valèria Gaillard, periodista i traductora; Dolors Udina, traductora literària i docent de la Universitat Autònoma de Barcelona; Alexandra Grebennikova, traductora i docent.

XXXII Premi Internacional Ramon Llull de Catalanística i a la Diversitat Cultural

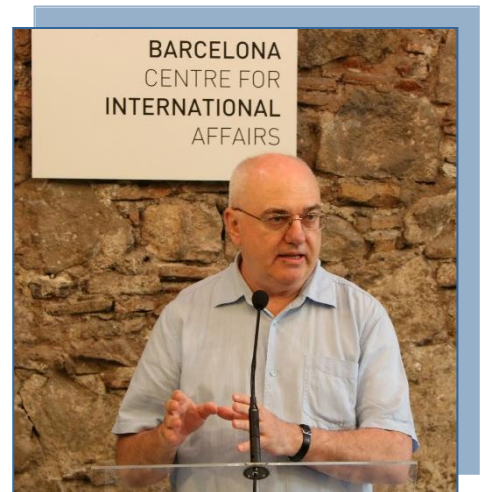
El Premi Internacional Ramon Llull de catalanística i a la diversitat cultural té per objectiu valorar el conjunt de l'obra individual d'una persona de fora del domini lingüístic, escrita en qualsevol llengua, i que hagi significat un notable coneixement de la realitat històrica i cultural catalana, o bé l'aportació teòrica o pràctica d'una persona de qualsevol país que hagi significat una important contribució al coneixement, el reconeixement, la promoció o la defensa d'una o més cultures i nacions sense estat. El guardó és atorgat conjuntament per la Fundació Ramon Llull i la Fundació Congrés de Cultura Catalana. Té una dotació de 6.000 euros.

El jurat considera mereixedor del premi **Dominic Keown** per la seva contribució a la catalanística, que abasta àmbits diversos: la docència de llengua catalana, la recerca acadèmica en el camp de la cultura, la literatura i el cinema, la traducció i la promoció de la llengua dins de les universitats, on ha treballat, i a través de l'Anglo-Catalan Society. Destaca també la seva activitat en la integració del català en el currículum universitari a Cambridge.

Dominic Keown (Manchester, 1954)

Especialitzat en la cultura ibèrica contemporània, i especialment en l'avantguarda catalana i en autors valencians, ha editat i traduït, entre altres, Salvat-Papasseit, Ausiàs March i Joan Fuster. Al final del segle passat, en col·laboració amb la UOC, va organitzar els primers congressos en línia dedicats a la cultura catalana. Amb la mateixa institució, va fundar el 1998 *The Journal of Catalan Studies*, primera revista en línia dedicada a la catalanística, de la qual en seria el seu redactor en cap fins a la seva jubilació el 2021.

Durant l'últim lustre de la seva carrera, en col·laboració amb la Xarxa Vives d'Universitats, va dirigir cinc Congressos Internacionals per a la defensa i promoció del català. Aquests comptaven amb la participació de més de 500 estudiants de centres educatius de secundària dels territoris de parla catalana.



Jurat del premi

El jurat ha estat format per Agustí Alcoberro, president de la Fundació Congrés de Cultura Catalana; Teresa Fèrriz, responsable de la Unitat Nous Projectes i directora del Projecte Lletra, la literatura catalana a internet (Universitat Oberta de Catalunya) i Jaume Subirana, escriptor i traductor, per part de la Fundació Congrés de Cultura Catalana; i Teresa Colom, directora de la Fundació Ramon Llull; Jordi Ginebra, catedràtic de Filologia Catalana de la Universitat Rovira i Virgili; Maria Josep Cuenca, catedràtica de Filologia Catalana de la Universitat de València i membre de la Secció Filològica de l'IEC i Joan Sans, director del departament de Política Lingüística del Govern d'Andorra, per part de la Fundació Ramon Llull.

La gala dels XI Premis Internacionals Ramon Llull

L'onzena cerimònia d'entrega dels Premis Internacionals Ramon Llull se celebra aquest any a l'Auditori Nacional d'Ordino, amb la participació de la Ministra de Cultura, Joventut i Esports del Govern d'Andorra, Mònica Bonell; la consellera de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Natàlia Garriga; la directora de la Fundació Ramon Llull, Teresa Colom; i el director de l'Institut Ramon Llull, Pere Almeda.

A més, aquest any, com a novetat, s'ha programat una gala amb actuacions musicals de grups d'Andorra, d'Occitània, de Catalunya i les Illes. Concretament, hi actuaran el duet andorrà Roser Puigbo i David Sanz; el grup rossellonès Llamp te Frigui; la cantant catalana, Liam Sampai, acompanyada d'Adrià Pagés; i la mallorquina Maria Hein, acompanyada de Nicole Torrealba.

Més informació

Clàudia Campos / claudia_campos@govern.ad
+376 875 719

Contacte de premsa

Cristina Estrada/ cestrada@llull.cat
+0034 677 260 497

www.llull.cat

www.fundacioramonllull.ad

#PremisRamonLlull23